

(LVIA f. 567, a. 11, b. 701):

l. 13r?:

Обе эти рукописи съ русск. ... послать
при письмѣ ... Ляцкому съ просьбой
провѣрить переводъ, дать о немъ
мнѣніе, исправить если испра-
вление незначително и возвра-
тить чрезъ
.....

17 Февр.

l. 14r:

Милостивый Государь
Захарій Антоновичь.

Препроваждая при семъ двѣ рукописи,
составляющія переводъ на Жмудск языкъ двухъ рассказовъ
Графа Льва Толстаго „Упустишь огонь, -
не потушишь“ и „Кавказскій плѣнникъ“,
и двѣ книжки на русскомъ
языкѣ съ этими рассказами, имѣю честь
покорнѣйше просить Васъ, М. Г., принять
на себя трудъ проверить вереводъ
исправить его если
исправление потребуетъ незначительное,
и дать о достоинствахъ перевода Ва-
ше заключение, которое прошу сообщить
мнѣ чрезъ Паневежскую Учит. Семинарію въ
возможно-... времени, а ...

4 марта 1888 г. Но 154, Panevėžio mokytojų seminarijos direktoriaus S.
Boričevskio lydraštis (LVIA f. 567, a. 11, b. 701, l. 16r):

„Имѣю честь препроводить при семъ въ
Канцелярію рапортъ преподавателя Жмудскаго
языка во вѣрренной мнѣ Семинаріи Ляцкаго,
двѣ рукописи на Жмудскомъ языкѣ и двѣ

брошюры: „Кавказскій плѣнникъ“ и „Упустишь огонь, не потушишь.“

Директоръ С. Боричевскій.“

Toliau – Liackio recenzija:

l. 17r: „Его Превосходительству

Господину Попечителю Виленскаго учебнаго Округа

Рапортъ

Возвращая двѣ рукописи перевода на жмудскій языкъ двухъ рассказовъ Графа Льва Толстого, честь имѣю донести Вашему Превосходительству, что переводъ сдѣланъ очень хорошо **россіенскимъ нарѣчіемъ** понятнымъ для всей Литвы и Жмуди, за исключеніемъ развѣ нѣкоторыхъ словъ, которыя я **надписалъ сверху** и которыя можно помѣстить въ скобкахъ, если они не могутъ замѣнить въ **россіенскомъ нарѣчій** употребленныхъ въ рукописи словъ.

Переводъ сдѣланъ живымъ, плавнымъ языкомъ, какъ говоритъ народъ въ данный моментъ. **Переводчикъ полный знатокъ языка, но онъ не претендуетъ на званіе знатока,** а потому не изгоняетъ изъ Жмудской рѣчи тѣхъ исконно **литовскихъ словъ,** которыя имѣютъ сходство съ русскими и вообще славянскими словами, которыя такъ немилосердно **изгоняются** переводчиками бого-служебныхъ книгъ, не исключая и **„Діевишка Литургія“ г Вольтера.** Я не обвиняю ихъ въ преднамѣренномъ отдаленіи литовскаго языка отъ русскаго, что они не въ силахъ сдѣлать, какой бы подборъ словъ не приискивали – имъ просто кажется, что тѣ слова, которыя имѣютъ поразительное сходство съ русскими, имъ извѣстными словами, что эти слова заимствованы, слѣдовательно, чужія литовскому языку. Напр., если знатоку // [l. 17v] литовскаго языка придется перевести съ какого нибудь языка выраженіе: „идти по слѣдамъ зверя“, то онъ ни за что не употребитъ существующаго въ народѣ выраженія: „эйти слядэйсь жверя“, а возьметъ другое выраженіе, не столь поразительно сходное съ русскимъ:

„секѣти жверя педэйсь“, т. е. сочить зверя по пятамъ, ни сколько не подозрѣвая, что и эти слова одного родника.

Переводчикъ вполне хорошо примѣнилъ **русскій алфавитъ** къ жмудской рѣчи. Еслибы для звука ё была бы одна буква вмѣсто двухъ ю, читаемыхъ очень часто раздѣльно, то вопросъ о примѣненіи русскаго алфавита къ литовскому языку былъ бы рѣшенъ.

Бѣдность латинскаго алфавита породила слѣдующія неправильности въ жмудскомъ языкѣ: тамъ, гдѣ нужно было поставить э, и гдѣ оно не могло быть замѣнено звукомъ е, тамъ литовцы стали ставить **а**; такъ напр. во множественномъ числѣ твердое окончаніе **ась** единственнаго числа должно быть замѣнено твердымъ же окончаніемъ **эй**, которое не можетъ быть смѣшиваемо съ мягкимъ окончаніемъ **ей**, замѣняющимъ собою **ись** единств. числа. Но такъ какъ въ латинской азбукѣ нѣтъ э, то ее замѣнили буквой **а** и такимъ образомъ получилось столь ненавистное для **литовца Поневѣжскаго уѣзда** окончаніе **ай**.

Звательный падежъ единств. числа есть именительный падежъ множественнаго числа: это вѣжливое обращеніе съ замѣною **ты** на **вы**. Въ звательномъ же падежѣ никогда не говорятъ, да и не пишутъ **тевай**, а всегда **теве** (отче). Творительный падежъ въ литовскомъ языкѣ имѣетъ два окончанія; одно совершенно сходное съ русскимъ, а другое своеобразное. Въ этомъ своеобразномъ творительномъ падежѣ во мн. числѣ для словъ съ твердымъ окончаніемъ въ **Поневѣжскомъ уѣздѣ** существуетъ окончаніе **эйсь** напр. **тевэйсь** – отцами, а для словъ съ мягкимъ окончаніемъ – **ейсь** напр. **арклейсь** – лошадьми. Пишется же вездѣ твердое окончаніе **айсь**. //

[1. 18r] По этому я прошу **неизвѣстнаго мнѣ переводчика** обратить вниманіе на эти окончанія въ своемъ нарѣчии. Искренно желаю переводчику дальнѣйшаго успѣха.

Преподаватель жмудскаго языка З. Ляцкий

3 марта 1888 г.

Поневѣжъ.“

